

Index

- AfLaT website, 83
- Afûk
eduFrysk online learning facility, 145
 and new technologies, 145
 online dictionary, 145
 specialized learning packages, 145
- Akan (language), 82, 89
- Algemene Fryske Ûnderrjocht Kommissje*: *see* Afûk
- Allen, N. J., 18
- American Indian Sign Language
 continued use of, 176
 decline of, 162
 degree of endangerment, 164–5
 functions and purposes of, 164, 167, 176
 labelled as a secondary/alternate sign language, 174
 lack of research on, 166
 linguistic status of, 161
 number of users, 164
 role of, 167
 studies on, 172–5
 use by hearing and deaf members of the communities, 173, 174, 177
 use in traditional storytelling, rituals and conversational narratives, 171
 use of film to document, 174
 varieties of, 175
- American Indian Sign Language digital corpus project, 162, 165–8
 accessibility of, 169
 accomplishments, 170
 application of linguistics technologies, 168–75
 collaboration with community stakeholders and scholars, 168, 171, 176
 contemporary ethnographic fieldwork, 161, 167
 contents of, 168
 contribution to documentary linguistics, 172, 177
 digitization of material, 169, 173
 directions for future research, 175–7
 disciplines involved, 168
 dissemination of outcomes, 171, 176
 documentation, digitization and description activities, 171
 historical linguistic legacy material, 161–4, 167
 materials comprising, 167–8
 methodologies and technologies, 161–76
 multimedia digital collection of lexica, 166
 objectives of, 175
 participants, 165, 169, 171
 research aims, 166
 significance of documentation and linguistic description, 166–7
 storage and cataloguing of documentary material, 170
 submission of material to language archives, 169
 systematic documentary activities, 171
 website, 161, 176, 177
- American Indians
 cultural sensitivities about storytelling traditions, 171
 policies prohibiting use of indigenous languages, 164
 pressures for assimilation, 164
 prevalence of sign language, 162
 threats to cultures, traditions and ways of knowing, 164
 use of signing for a variety of purposes, 162
 website/online digital archive, 161
- ASIS project on Northern Italian dialects, 39, 43
- Assiniboine/Nakota people, sign language storytelling traditions, 174
- Austin, P. K., 167
- automatic language conversion, 2; *see also* machine translation
- Aymara (Andean language), 67–79
 background on, 68–9
 independent suffixes, 68

- polysynthetic character of, 67, 78
 variants of, 68–9
 word order, 68, 75
- Badlabecques* band, 134
 Balleine, A., 129
 Bangert, A. L., 101
 Barbiers, S., 35–48
 BBC Radio Jersey, 131
 Beermann, D., 81–93
 Bel, B., 113–18
 Berson, J., 115
 Bert, M., 114
 Bertaiyn Galeizz, 134
 bilingualism, 1
Boas project, 10
 Bresnan, J., 71
 British-Irish Council working party for
 Indigenous, Minority and Lesser-Used
 Languages, 135
 British settlement colonies, 3
Buckeye Corpus of Conversational Speech, 123
 Buddhism, spread into China, 2
- CAER, 134
 Cahill, M., 65
 Canada, First Nation languages, 109
 Canvas online learning management system,
 103
 Centre for American Indian Languages, 108
 Centro Interdisciplinar de Documentação
 Linguística e Social, 86
 China, 5
 CINES archive, 117
 CLARIN, 43
 Clark, R. E., 98, 101
 Cline, K., 50
 Coler, M., 67–79
 collaborative data management systems, 83,
 84–8
 and database portals, 84
 function of, 85
 and wikis, 84
 communication among those with different
 native languages, options for, 1
 communications technology
 effects on the societies of endangered and
 minority languages, 51
 financial constraints, 51
 mobile phones, 51
 text-based communication, 51
 video conferencing, 51
 comparable corpora, 17, 18, 21
 accessing linguistic data, 33
 concept of ‘similarity’, 27
 the concordancer, 29–30
 definition, 21, 23
 developing tools for under-resourced
 languages, 33
 identification of language-internal variation,
 30–1
 identification of potential errors of analysis,
 31
 inter-language variations, 32
 intra-speaker variation, 32
 morphosyntactic glossing, 27
 range of comparable material, 26
 shifting from language description to
 language documentation, 33
 similarities with shared morphosyntactic
 constructions, 26
 similarities with shared narrative content,
 25–6
 similarities with shared narrative function,
 24–5
 Similarity View, 30
 tools for viewing and analysis, 27–30
 typology of similarities in, 24
 complementizer agreement, 38
 concordancers, 29–30
 corpora of data, 10
 accessibility of, 83
 comparability in, 23–7
 computational analysis of, 178
 and definition *per genus et differentiam*, 11
 dissemination of information, 178
 Integral Text View, 27
 matching of lexical and morphosyntactic
 similarities in, 19
 methods of aligning linguistic material,
 20–3
 New Frisian language corpus, 146
 and new technologies, 114
 new tools for, 19
 parallel, 17, 21
 parallel vs comparable, 20–2
 preservation of, 83
 Similarity View, 27
 specialized, 83
 use of stimulus material, 21
 uses of, 125
 corpus annotation software, 79
Crúbadán web-crawler, 11
- data collection and archiving, 113
 access rights, 121–2, 123, 151
 assignment of persistent identifiers, 120
 digital curation, 115–17
 discrepancy between legal and ethical
 issues, 122
 ethical issues, 122–4, 150
 ethnographic awareness, 118

204 Index

- data collection and archiving (*cont.*)
 - and event-driven research and data collection, 114, 118–20
 - the fieldworker's databox, 155–6
 - impact of dissemination on collaborative contributions, 120–1
 - inter-operable repositories, 121
 - metadata, 116, 120
 - and preservation of material with scientific, cultural and heritage value, 125
 - privacy considerations, 123
 - processing and publishing for the speech community, 155
 - re-use of data, 117, 126
 - regulation of, 122
 - sharing of data, 114, 122
- data dissemination
 - access rights, 120
 - in the American Indian Sign Language project, 171, 176, 178
 - ethical issues, 120
 - impact of on collaborative contributions, 120–1
 - policy on, 120
 - in the Tundra Yukaghir community, 154, 155, 159
- data management and analysis for endangered languages, 81–93, 115
 - collaborative data management systems, 83
 - convertability of data, 88
 - data migration across linguistic platforms, 86
 - integrity of the primary data, 94
 - internal inter-operability, 88
 - privacy considerations, 83
 - tool-supported work flow, outputs and impact, 88
 - Virtual Research Environments, 83, 85
- database portals, 84
- Davis, J. E., 161–76
- de Graaf, T., 141
- definition *per genus et differentiam*, 11
- dependency trees, 72, 73, 75
 - properties of, 73
- Descartes, R., 5
- design, principles of good, 54
 - detailed design, 63
 - understandable design, 57–62
 - unobtrusive design, 62–3
 - useful design, 55–6
- dialect syntax databases
 - integration of infrastructure for research and documentation, 48
 - range of, 46
 - statistical testing possible, 46
 - usability of, 45–7
- dialectology
 - role of syntax in, 37–9
 - and the sociology of linguistics, 39
- dialects
 - comparison between dialect families, 46
 - complementizer agreement, 38
 - as cultural heritage, 36
 - as endangered languages, 35–7
 - infrastructure for documentation and research, 35–48
 - and languages, 35
 - lexical variation, 37
 - methodology for collecting syntax data, 39–42
 - morphosyntactic variation, 37, 38
 - need to collect, digitize and document, 36
 - number of, 36
 - online infrastructure for research and documentation, 42–7, 48
 - phonetic/phonological variation, 37
 - reasons for documentation and research on, 35
 - searchable databases, 42, 43
 - usability of dialect syntax databases, 45–7
- dialectsyntax.org website, 42
- dictionaries, 12
- Dictionnaire Jersiais–Français*, 129
- digital curation, 113–17, 118
 - cooperation between archive curators and producers, 116
 - curation-at-source, 116
 - descriptive metadata, 116
 - guidelines for, 115
 - legal and ethical issues, 123
- Digital Humanities, 81, 116, 121, 125, 165
- DoBES database, 154
- Dobrin, L. M., 115, 120
- documentation of endangered languages, 113, 161
 - best practice in, 52
 - financial constraints, 51
 - oral and visual modes of capture of primary data, 52
 - and promotion of revitalization, 171–2
 - written elements of, 52
- Dwyer, A. M., 150
- Ebert, K., 18, 20, 32
- Education Society of the European Regions, 134
- ELAR, 120, 123
- empires, 2, 6

- endangered language communities
 access to classes and materials, 98
 benefits from research, 151
 collaboration with experts, 50, 101, 125
 lack of resources, 103
 motivation of, 152
 and researchers, 150
 role of the fieldworker, 152
 trust of, 64, 117
 value of video recordings to, 157
 writing systems, 58
- endangered languages
 considerations involved in technological solutions, 95
 data management and analysis for, 81–93
 e-learning module on, 159–60
 flexibility in design of projects on, 118
 lack of resources, 103
 in the New Multilingual Order, 1–5
 of the Pacific Northwest of North America, 95
 questions for endangered language learning projects, 96–105
 roles and limitations of technology in the teaching and learning of, 95
 speech recordings, 113–15
 www.endangeredlanguages.com, 114
- English
 displacement of, 6
 as a global lingua franca, 1, 3, 12
 use in science, 5
- Ethnologue*, 36
- EUDICO Linguistic Annotator, 168
- European dialect syntax, 35–48
- European Dialect Syntax project, 35–48
 data testing and spontaneous conversation, 41
 distributed network of databases, 43, 45
 research infrastructure, 45
 results of searches, 45
 search engine, 42, 45
- EuroTalkinteractive, 133
- event-driven research, 113–18, 120
- Farnell, B., 174
- Felix, U., 99
- FirstVoices project, Canada, 109
- Flores, W., 51
- France, 5
 Agence Nationale de Recherche, 33
 Code du patrimoine (Heritage code), 122
- free and open software principles, 64
- Friesland, 141
 bilingualism, 142, 149
 history of, 141
- Omrop Fryslan television channel, 144
 stable diglossia in, 141
 teacher training in, 143
- Frisian Academy, *see* Fryske Akademy
- Frisian language, 141
 attitudes to, 142
 broadcast media, 144
De Moanne monthly cultural journal, 144
 dialectical fragmentation, 142
 distance learning, 143
 in education, 141, 142–3, 148
 education policy, 148
 educational material, 144
Freemwurk teaching method, 143
 media, 144
 New Frisian language corpus, 146
 new technologies in education, 143
 official status as the second language, 141
 performance media, 144
 in primary schools, 142
 print media, 144
 promotion of, 144–5
 in secondary schools, 142
 and social media, 149
 Studio F teaching method, 143
 Tomke project, 143
 trilingual education projects, 143
 in universities, 143
 West Frisian, 141
 and Wikipedia, 145
- Fryske Akademy, 142, 145–9
 Department of History, 148–9
 Department of Linguistics, 146–8
 Department of Social Sciences, 148
Dictionary of the Frisian Language, 146
 educational research, 148
 Frisian Language Desk, 148
 Historical Geographic Information website, 148
 lexicographical work of, 146
 multilingualism and minority languages projects, 148
 Taalweb system, 146
- Ga (language), 82
- Gaenszle, M., 18, 22, 34
- Gaillard, J., 124
- Gasquet-Cyrus, M., 113–18
- Girard, C., 120, 121
- Good, 118
- grammar
 dependency grammars, 79
 generative, 45
 lexical functional grammar, 70–1
 grammars for teaching languages, 2

206 Index

- grammaticality, 82
 Grenoble, L. A., 113
 Grinevald, C., 114
 Guillaume, S., 17
- Habert, B., 117
 Head-Driven Phrase Structure Grammar, 93
 Hedstrom, M., 116
 Herzen Institute, St Petersburg, 152
 Himalayan Languages Project, 19
HimcalCo project, 17, 32
 Homola, P., 67–79
 Huc, C., 117
 Hosken, M., 56
 Hugo, R., 95
 Huma-Num framework, 117
 human–computer interaction, 53
 Human Language Project, 12
- indigenous languages, 12
 Integral Text View, 27
 Interlinear Glossed Text, 82, 91, 156
 function assigned to, 82
 and linguistic analysis, 88–94
 Interlinear Text Editor, 23
 international communications
 domination of the lingua-franca model, 2
 and the leveling of the global
 playing-field, 6
 Internet: *see also* online infrastructure
 and changes in language regimes, 6
 and equality of languages, 9
 languages of sites, 6
 languages of users, 6
 real-time sharing of data, 81
 ISIDORE portal, 116
 ISOcat registry of linguistic concepts, 116
- Jany, C., 64
 Jennings, G., 127
 Jërriais, 127
 after-school lessons, 134
 App for smartphones and iPads, 137
 awareness of, 140
 decline in the use of, 130
 Facebook version of, 137
 government website, 139
 ‘Jersey Studies’ courses, 134
 ‘Les Pages Jërriaises’, 135
 and new technologies, 132
 number of speakers, 129
 promotion of publishing in, 130
 publications for students, 129
 on radio, 131–2
 Schoolshape program, 138–9
 and social media, 136–7, 140
 status as an endangered language, 128
 sub-varieties of, 132
 teaching in schools, 129, 133
 teaching materials, 133
 teaching programme for children, 133
 on television, 132
 and traditional technologies, 128–32
 use on banknotes, 130
 use on postage stamps, 130
 user-generated content, 133
 and virtual learning, 138
 Virtual Learning Environment, 138
 websites, 135–6
 and Wikipedia, 137
 YouTube channel, 139
- Jersey, 127
 anglicization of the population, 132
 annual social survey, 140
 Badlabecques band, 134
 and the British Broadcasting Corporation,
 131
 and the Duchy of Normandy, 127
 education system, 132
 Eisteddfodau, 138, 139
 English-language newspaper, 130
 French-language newspaper, 130
 government website, 139
 the Internet and education, 133–5
 ‘Jèrriepedia’, 137
 Le Don Balleine Trust, 129
 Les Nouvelles Chroniques du Bon Balleine,
 129
 new technologies, 132–9
 and Normandy, 135, 137
 occupation by Germany, 128, 131
 print media, 128–30
 radio, 131–2
 regional-language radio broadcasts, 131
 Société Jersiaise, 129
 television, 132
 traditional technologies, 128–32
 trilingual environment, 128
- Jersey Archive, 132
 Jongbloed-Faber, L., 141
- Karan, G., 65
 keyboard layout, 49–56
 AutoHotKey, 62
 challenges to, 52
 conceptualization and symmetry of
 characters, 59–62
 context of, 50–4
 continuity and learnability, 58
 cross-platform design, 58

- design considerations, 54–63
 designed distribution, 64–5
 diacritics and dead keys, 56
 digital context of, 51–4
 effects on the societies of endangered and minority languages, 54
 efficiency of, 55
 functional criteria, 55
 goal of, 64
 to implement orthography, 64
 InKey, 62
 intuitive character of, 58, 60
 Keyman, 62
 KeyTweak, 62
 and language documentation, 52
 in the language documentation context, 50–1
 longevity and sustainability considerations, 63
 Map Keyboard, 62
 MSKLC, 62, 63
 operating systems and, 50, 58
 psychological criteria, 55
 SharpKeys, 62
 sociolinguistic considerations, 52
 special characters, 55–6
 tactile element of, 60
 technological considerations, 52
 third party solutions, 62, 63
 Unicode, 50, 61
 usability, 54
 user experience considerations, 52, 54, 55, 63
 visual feedback to the user, 57
- Kiranti comparable corpus, 17–23
 alignment files, 23
 annotation files, 23
 the concordancer, 29–30
 correspondence between sentences, 23
 data in, 23
 glossing tier, 23
 identification of language-internal variation, 30–1
 identification of potential errors of analysis, 31–2
 inter-language variations, 32
 inter-speaker variation, 32
 intra-speaker variation, 32
 results of analysis, 30–2
 shifting from language description to language documentation, 33
 similarities with shared morphosyntactic constructions, 26
 similarities with shared narrative content, 25–6
 similarities with shared narrative function, 24–5
 Similarity View, 27, 30
 source of data for the prototype, 22–3
 tools for viewing and analysis, 27–9, 30
 transcription tier, 23
 translation tier, 23
 types of files in, 23
- Kiranti group of Tibeto-Burman languages, 17, 19–20
 connections between languages, 33
 ‘culture hero’ cycle, 22
 descriptive grammars, 19
 Khocilipa story, 18, 22
 narrative corpora and digital dictionaries, 34
 oral tradition, 19, 21
 phonology and morphosyntax of, 18
 prototype corpus, 23
 shared mythological cycle, 18, 21, 34
- Kolyma Yukaghir language, 151
 Krashen, S., 99
 Kruijff, G.-K., 70
 Kulik, J. A., 101
 Kurilov, N., 151, 156, 157
 Kutsch Lujenga, C., 59
- LACITO research group, 23
 Lahaussois, A., 17–23
 La Mont West, use of film in fieldwork, 172–4
 LAMP project, 84
 language acquisition, 99, 177
 affective factors in, 101
 input hypothesis, 99
 learning task, 99
 Zone of Proximal Development, 99
- Language Archives*, 83
 language description and documentation
 digitization of material, 169
 from the native speaker’s point of view, 150
 scientific output, 150
 language documentation, ethical principles for, 150
 language engineering, 82
 language families, 6, 46
 Language Resources and Evaluation Conferences, 33
 language technologies, 10
 languages, and dialects, 35
 languages use, modalities of, 8
 Le Maistre, J., 129
 learning endangered languages, 95
 and acquisition research, 99–100
 affective factors in, 100–1
 assessment of solutions, 102–3
 centralization, 106

208 Index

- learning endangered languages (*cont.*)
 content of projects, 96–7
 cost considerations, 103
 design features, 100
 effectiveness of technological solutions, 98
 expectations about new technologies, 98–9
 feasibility, 109
 goals of projects, 96, 100–1
 importance of native speakers, 103
 lack of resources, 108
 learning management systems, 105–6
 linguistically rich content, 97, 99, 105
 model for, 105–9
 motivation, 100, 101
 need for targeted input, feedback and output, 99
 novelty, 100, 101
 pedagogical considerations, 100
 pedagogical organization and presentation, 97
 pedagogically sound content, 100
 positive prestige, 100
 questions for endangered language learning projects, 96–104, 105
 scaffolding, 99
 software development, 110
 sound pedagogy for, 98–105
 strategic integration of technology, 103
 support for collaboration and sharing, 101–2
 transferability of content, 102
 vocabulary learning, 96
- learning management systems, 103, 105–6
 centralization, 106, 109
 collaborative, 109
 content development, 108
 course management options, 105
 examples of projects, 108–9
 flexibility of, 106
 importance of data mobility and redundancy, 109
 inter-operability specifications, 105
 open source, 105
 support coordinator, 107
- Leipzig Glossing Rules, 29
- lexical functional grammar, 70–1, 79, 89
 a(rgument)-structures, 72
 c(ategorical)-structures, 70, 72, 73, 90, 92
 context-free phrase structure rules, 70
 conversion procedures, 90, 93, 94
 functional skeleton, 91
 f(unctional)-structures, 70, 72, 73, 90
 i(nformation)-structures, 72, 73, 76
 Lexical Mapping Theory, 70
 parser, 92
 prominence hierarchy of thematic roles, 71
 tree structures, 70
 verbs, 71
- Lexical Mapping Theory, 71
- Lüpke, F., 65
- lingua franca
 English as, 1, 3
 and executive power of empires, 2, 6
- Linguistic Annotation Format, 86
- linguistic diversity, awareness of the value of, 149
- Linguistic Knowledge Builder, 94
- linguistic self-assertion, 3
- Linguistic Society of America, 165
- Linguistic Survey of Nepal, 20
- Live Mocha, 98
- L'Office du Jèrriais, 129, 133
 Jèrriais Facebook page, 137
 'Jersey Studies' courses, 134
 purchase of laptop computers for teachers, 133
 use of new technologies, 134, 140
 use of online resources, 130
 use of Twitter, 136
 website, 136
- low-density languages, 10, 11, 82
- machine translation, 9
 for Aymara, 67–79
 corpus for, 78
 dependency trees, 71–8
 generation component, 77
 lexical transfer, 75
 morpho-lexical entry, 74
 morphological analyser, 74
 parser, 74, 76
 phrase structures, 77
 rule-based machine translation methods, 71
 statistical, 71
 statistical training phase, 78
 stochastic, 78
 structural transfer, 75
 system architecture, 74–8
 transfer phase, 73, 75
 trigram-based language model, 74
- Meertens Institute, 42, 45
- Me'phaa, 55
 keyboard layout for, 50
 marking of tones, 60
 use of visual elements of Spanish, 59
- Me'phaa and Sochiapam Chinantec keyboard designs, 49–56
 options for constructing a stressed barred i, 61

- options for encoding á, 60, 61
- options for encoding ñ, 59, 60
- Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning, 142, 148, 149
- methodology for collecting dialect syntax data consultants and the interview setting, 40–2
- data testing and spontaneous conversation, 41
- distribution of locations, 40
- isolated locations, 40
- language of interviews, 41
- limiting the role of the researcher in interviews, 41
- number of locations, 40
- selection of interview locations, 40
- Mexico, endangered and minority languages in, 59
- Michailovsky, B., 19
- Michaud, A., 32
- Mihaylov, P., 87
- MIMORE tool, 48
- minority language users, design of keyboards for, 49
- Moodle online learning management system, 103, 105
- morphosyntactic variation, 37, 38, 42
- National Museum of Natural History Human Film Studies Archives, 167
- National Anthropological Archives, 167
- National Science Foundation, 165
- Documenting Endangered Languages Programme, 165
- Natural Language Processing, 82
- Nebrija, A., 2
- Nepal, 17–23
- Netherlands
 - dialects in, 35, 38
 - e-learning module on endangered languages, 159–60
 - Friesland, 141
 - morphosyntactic variation in dialects, 38–9
- Network to Promote Linguistic Diversity, 135
- New Multilingual Order, 6, 8
- North-Eastern Federal University, Yakutsk, 152
- Ohio State University, 123
- online infrastructure for research and documentation, 42–7, 48, 81
- advantage of decentralization, 43
- data storage, 43
- English glosses, 44
- georeferencing, 44
- glosses in the standard language associated with a dialect, 44
- infrastructure requirements, 43–4
- large dialect syntax projects, 42–3
- open access infrastructure, 43
- Parts-of-Speech tagging, 44, 45
- sound recordings, 44
- standardized metadata, 43
- syntactic annotation, 44
- transcriptions of sound recordings, 44
- Open Archival Information System, 117, 120
- Open Data in Linguistics initiative, 87
- Open Language Archives Community, 83
- open software, 43, 64, 103, 105
- orthography and technology, 64, 151, 156
- Ostler, N., 1–5
- Pacific and Regional Archive for Digital Resources in Endangered Cultures, 120
- Paleosiberian languages, 151
- Pangloss Collection, 23
- Paterson, Hugh III, 49–56
- Pauwels, J. L., 37
- Pavlov, N., 65
- Perley, B. C., 113, 125
- Péry, M., 121, 124
- Plains Indian Sign Language, 172–4, 175
- Rams, D., 54, 57, 62
- research and documentation, ‘bottom up’ approach to, 36
- Resource Description Framework repository of grammatical concepts, 87
- Rosetta Stone, 98
- Royal Society, 5
- SADS project on Swiss German dialects, 39
- Sakai online learning management system, 103
- Sallabank, J., 167
- Salomon, G., 98
- SAND project on Dutch dialects, 39, 40, 43
- Scannell, Kevin, 136
- Schütze, C. T., 82
- Scott Warren, A., 127
- ScriptSource, 64
- Shoobox software, 81
- sign language
 - fieldwork on, 175
 - as lingua franca, 167, 176
 - research on, 166
- Similarity View, 27, 30
- Sinclair, J., 21, 23

Cambridge University Press

978-1-107-04959-8 - Endangered Languages and New Technologies

Edited by Mari C. Jones

Index

[More information](#)

210 Index

- SLDR resource centre, 114, 119, 120
 assignment of user categories, 122
 dissemination policy, 120
 management of access rights, 123
 shared licences, 123
 a Trusted Digital Repository, 121
 Smithsonian Institution, 167
 Sochiapam Chinantec, 55
 keyboard layout for, 51
 use of visual elements of Spanish, 59
 Société Jersiaise, 129, 135, 136
 South African Keyboard, 64
 speech communities of endangered languages:
see endangered language communities
 speech recognition software, 79
 speech recordings, 113–15
 standardization, meaning and motivations for,
 119
 statistical models of languages, 10
 Stolz, C., 21, 22
 Stolz, T., 22
 Sugrue, B. M., 98, 101
 Syntactic Structures of the World's Languages,
 84
- TAUS exchange of shared translation memory,
 12
- technology
 accessibility of, 102
 affordability, 103
 cost considerations, 103
 and the learning process, 98
 The Endangered Languages Archive, 83
Thesaurus of Geographic Names, 116
 Thulung language and mythology, 18
 Tiersma, P. M., 142
 Toolbox software, 81
 touch-screen technology, 53
 translation, direct human, 12
 translation programs, 2; *see also* machine
 translation
- Trommelen, E., 159
 Tundra Yukaghir speech community, 150
 age of speakers of, 151
 audio materials, 157
 audio-visual material, 157
 awareness of rights to the data provided,
 154
 background on, 151–3
 decline in the use of the language, 159
 dialects of the language, 156
 dissemination of field data within, 154–5,
 159
 and the fieldworker, 153–4
- lack of communications technology, 154
 language teaching method, 153
 literacy among, 156
 loss of status of the language, 151
 material for, 156–7
 motivation to safeguard the language and
 culture, 159
 need for learning materials, 159
 orthography for the language, 151, 156
 promotion of the language and culture, 153
 provision of booklets to accompany audio
 CDs, 157
 questions asked of the fieldworker, 154
 Russian language, 158
 teaching the language in schools, 151
 text material for literate people, 156–7
- TypeCraft, 83, 84
 and audio and video data, 86
 classes of data, 87
 glosses linked to GOLD, 87
 graded access system, 86
 and Interlinear Glossed Text, 85
 and open access to data, 88
 Parts-of-Speech glosses, 87
 search interface, 86
 uniform resource identifier, 88
- UNESCO Atlas of the World's Languages in
 Danger*, 36
 UNESCO Communication and Information
 sector, 33
 University of Indiana Archives, 173
 University of Washington, 106
- Valjouffrey, France, 113, 114, 117–25
 agreement of informants on design of the
 project, 119
 aims of the informants, 119
 data collected, 118
 diversity of input material, 119
 documents providing contextual
 information, 119
 empowerment of knowledge holders, 121
 impact of dissemination on collaborative
 contributions, 120–1
 role of local actors, 124–5
 role of local experts, 121
 use of video equipment, 118
- van der Meer, C., 141
 van Kampen, U., 150
 verb cluster interruption, 46–7
 Virtual Language Observatory, 116
 Virtual Research Environments, 83, 85,
 94

Cambridge University Press

978-1-107-04959-8 - Endangered Languages and New Technologies

Edited by Mari C. Jones

Index

[More information](#)

Index

211

Vygotsky, Zone of Proximal Development,
99

Wälchli, B., 21

Weathers, M. L., 50

Whaley, L. J., 113

Wikipedia, 36, 137, 145

wikis, 84

Williams, G. W., 101

World Atlas of Language Structures,
84*Written Corpora* consortium, 33

Xinkan language family, 108